

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 12, 2020**  
**5<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST & 5<sup>TH</sup> SUNDAY OF MATTHEW**  
**TONE 4 / EOTHINON 5**  
**HOLY MARTYRS PROCLUS AND HILARY OF ANCYRA**

**THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FOUR**

Having learned the joyful message of the resurrection from the angel, the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation, and proudly broke the news to the disciples, saying: Death hath been spoiled. Christ God is risen granting the world great mercy.

إن تلميذات الرب تعلّمن' من الملاك بشري  
القيامة البهج، و طرحن القضية الجدية و خاطبن  
الرسل مفتخراتٍ و قائلاتٍ قد سبي الموت و قام  
المسيح الإله مانحاً العالم الرحمة العظمى.

- *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

**APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE FOUR**

Having learned the joyful message of the resurrection from the angel, the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation, and proudly broke the news to the disciples, saying: Death hath been spoiled. Christ God is risen granting the world great mercy.

إن تلميذات الرب تعلّمن' من الملاك بشري  
القيامة البهج، و طرحن القضية الجدية و خاطبن  
الرسل مفتخراتٍ و قائلاتٍ قد سبي الموت و قام  
المسيح الإله مانحاً العالم الرحمة العظمى.

**APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR**

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر،  
وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في  
الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص  
نفوسنا.

**ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO**

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant: O despise not the suppliant voices of those who have sinned, but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee. Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يا شفيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الْغَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ  
غَيْرِ الْمَرْذُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِّ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ  
الْخَطَاةُ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ  
الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي  
الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

**EPISTLE (for 5<sup>th</sup> Sunday after Pentecost)**

*O Lord, how magnificent are your works. You have made all things in wisdom.*

*Bless the Lord, O my soul.*

**The Reading from the Epistle of St. Paul to the Romans. (10:1-10)**

Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is that it may be saved. I bear them witness that they have a zeal for God, but it is not enlightened. For, being ignorant of the righteousness that comes from God, and seeking to establish their own, they did not submit to God's righteousness. For Christ is the end of the law, that everyone who has faith may be justified. Moses writes that the man who practices the righteousness which is based on the law shall live by it. But the righteousness based on faith says: Do not say in your heart, "Who will ascend into Heaven?"

مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ. كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَدَعْتَ.

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

فَضْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ

رومية. (10-10:1)

يَا إِخْوَةَ، إِنَّ مَسَرَّةَ قَلْبِي وَطَلْبَتِي إِلَى اللَّهِ لِأَجْلِ إِسْرَائِيلَ  
هِيَ لِلْخَلَّاصِ. لِأَنِّي أَشْهَدُ لَهُمْ أَنَّ لَهُمْ غَيْرَةَ لِلَّهِ، وَلَكِنْ  
لَيْسَ حَسَبَ الْمَعْرِفَةِ. لِأَنَّهُمْ إِذْ كَانُوا يَجْهَلُونَ بَرَّ اللَّهِ،  
وَيَطْلُبُونَ أَنْ يُثْبِتُوا بَرَّ أَنْفُسِهِمْ، لَمْ يَخْضَعُوا لِبَرِّ اللَّهِ.  
لِأَنَّ غَايَةَ النَّامُوسِ هِيَ الْمَسِيحُ لِلْبَرِّ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ.  
لِأَنَّ مُوسَى يَكْتُبُ فِي الْبَرِّ الَّذِي بِالنَّامُوسِ: «إِنَّ

(that is, to bring Christ down) or “Who will descend into the abyss?” (that is, to bring Christ up from the dead). But what does it say? The word is near you, on your lips and in your heart (that is, the word of faith which we preach); because, if you confess with your lips that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised Him from the dead, you will be saved. For man believes with his heart and so is justified, and he confesses with his lips and so is saved.

*(Refrain)* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*verse:* Draw your bow and prosper and reign, for the cause of truth and meekness and righteous.

(Psalm 44:4)

*(Refrain)* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*verse:* You have loved righteousness and hated wickedness. (Psalm 44:7)

*(Refrain)* Alleluia, Alleluia, Alleluia.

الْإِنْسَانَ الَّذِي يَفْعَلُهَا سَيَحْيَا بِهَا». وَأَمَّا الْبِرُّ الَّذِي  
بِالإِيمَانِ فَيَقُولُ هَكَذَا: «لَا نَقُلُ فِي قَلْبِكَ: مَنْ يَصْعَدُ  
إِلَى السَّمَاءِ؟» أَيْ لِيُحْدِرَ الْمَسِيحَ، «أَوْ: مَنْ يَهْبِطُ إِلَى  
الْهَابِثَةِ؟» أَيْ لِيَصْعَدَ الْمَسِيحَ مِنَ الْأَمْوَاتِ. لَكِنْ مَاذَا  
يَقُولُ؟ «الْكَلِمَةُ قَرِيبَةٌ مِنْكَ، فِي فَمِكَ وَفِي قَلْبِكَ» أَيْ  
كَلِمَةُ الإِيمَانِ الَّتِي نَكْرُرُ بِهَا: لِأَنَّكَ إِنْ اعْتَرَفْتَ بِفَمِكَ  
بِالرَّبِّ يَسُوعَ، وَآمَنْتَ بِقَلْبِكَ أَنَّ اللَّهَ أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ،  
خَاصَّتَ. لِأَنَّ الْقَلْبَ يُؤْمِنُ بِهِ لِلْبِرِّ، وَالْفَمَ يُعْتَرِفُ بِهِ  
لِلْخَلَّاصِ.

### GOSPEL (for the 5<sup>th</sup> Sunday of Matthew)

#### The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (8:28-9:1)

At that time, when Jesus came to the country of the Gergesenes, two demoniacs met Him, coming out of the tombs, so fierce that no one could pass that way. And behold, they cried out, “What have we to do to Thee, O Son of God? Art Thou come here to torment us before the time?” Now a herd of many swine was feeding at some distance from them. And the demons begged Him, “If Thou castest us out, send us away into the herd of swine.” And He said to them, “Go.” So they came out and went into the swine; and behold, the whole herd rushed down the steep bank into the sea, and perished in the waters. The herdsmen fled, and going into the city they told everything, and what had happened to the demoniacs. And behold, all the city came out to meet Jesus; and when they saw Him, they begged Him to leave their neighborhood. And getting into a boat He crossed over and came to His own city.

#### فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الظاهر. (8:28-9:1)

في ذلك الزمان لما أتى يسوع إلى كورة الجرجسيين استقبله  
مجنونان خارجان من القبور، شرسان جداً، حتى إنه لم يكن  
أحدٌ يقدر أن يجتاز من تلك الطريق \* فصاحا قائلين: "ما لنا  
ولك يا يسوع ابن الله. أجيئت إلى ههنا قبل الزمان لتعذبنا؟" \*  
وكان بعيداً منهم قطع خنازير كثيرة ترعى \* فأخذ الشياطين  
يطلبون إليه قائلين: "إن كنت تخرجنا، فأذن لنا أن نذهب  
إلى قطع الخنازير" \* فقال لهم: "أذهبوا". فخرجوا وذهبوا إلى  
قطع الخنازير. فإذا بالقطع كله قد وثب عن الجرف إلى  
البحر ومات في المياه \* أما الرعاة فهربوا ومضوا إلى  
المدينة، وأخبروا بكل شيء وبأمر المجنونين \* فخرجت  
المدينة كلها للقاء يسوع. ولما رأوه، طلبوا إليه أن يتحول عن  
تخومهم \* فدخل السفينة واجتاز وأتى إلى مدينته.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

*These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese*

*Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.*